

**Ejemplos de literatura, prensa, traducción literaria y otros documentos
en árabe marroquí**

ميلود : عارف . . ولكن ما كيمعجيش نذاكر في هذيك الامور . . هذيك اللغعة كتخلع .

المعلق : أنا كنت أستاذ . وعندني خمسة وعشرين عام .

ميلود : وما ندمتيش ؟

المعلق : علاش ؟

ميلود : الحبس . . 9 سنين . . البرودة . .

المعلق : واش ظهر لك في 20 عام ؟ أش ظهر لك في صاحبي

اللي دخل للحبس صغير ويمكن عمرو ما يرجع ؟

مللي سولتو في المحكمة واش هو نادم . . ضحك

ولكن أنا فهمت . . شكون اللي باقي عندو الوقت

باش يندم ؟ وانا إيلا بقيت هنا 9 سنين ولا خرجت

درك ذلك الشيء اللي فكرت فيه غادي نبقي نفكر

فيه . . أنت ما كتعرفش كيفاش كبحس الواحد وهو

كيكتشف الحوايج على حقيقتها، وكيتعرف على راسو

من جديد، وكيتعجب وكيقول أو! أنا نقدر نفكر في

هذا الشيء كله ؟ فين كنت مخزون كلها هذا السنين

اللي دازت ؟

ميلود : (متحمسا) غادي نقول لك واحد الحاجة ولكن ما

تقولها لحد . أنا ما ورزتهمش فين كيسكن حميدة .

أغياؤ معاي ولكن قلت مع راسي والو . . ما نقولش

(لحظة) غادي يكون دابا ناشط مع راسو باك ؟

المعلق : ما ضربوكش ؟

ميلود : شوية .

المعلق : مزوج ؟

كان با ما ماش بسكتة قلبية ولا بطعنة سكين، وانما

داب قطرة بقطرة تحت السلاحم ديال المخازنية . .

دوز طرف كبير من حياتو وهو كيكتب الليسته ديال

امالين الدرب . . في النهار كبحسهم وفي الليل

كبحسهم وفي الصباح كيعاود بحسهم . آخر حاجة

قال لي واش غادي يعطوني شي فلوس مللي نموت ؟

المعلق : ميلود ولي في الحبس حجام . وأنا غادي نقوم بالدور

ديال المسجون اللي غادي يحسن له هذا النهار . بلا ما

اتخلعو . يمكن نقول كلام ما يعجيش . ولكن أش

غادي نديرو إيلا ما لقينا منو مقالة ؟

(المعلق يجلس على كرسي ميلود يبدأ عمله) .

أح . . بشوية أصاحبي .

ميلود : سامح لي . . ما بقتيش تعرف نحسن باك ؟ أنا كنت

حجام كبير .

المعلق : علاش شدوك ؟

ميلود : حينت كنعرف حميدة . . وحميدة شفار عفريت . ولكن

صاحبي . . . مللي قلت لهم كان صاحبي قبل ما يوتي

شفار عطاوني تسع شهور . . وحميدة دابا كون راه

كيشرب الشراب في شي قنت . .

وأنت ؟

المعلق : تسع سنين .

ميلود : (يصفر)

المعلق : ما سولتنيش علاش ؟



براج الدرک

الاحتیاطات الی تعمّل؟ نقص من السرّعة ونروم لیمن دیالی ونکراطي الفیناس من ماکان حتی دوزیام، وقفنی نوقف ماوقفنیس نزید، علی شحال کتبان؟ کتبان علی 100 م، وکتفراً علی 25 حتی 30 م.



براج الدیوانة

ندخل بالیاص ونخرج بالیاص، الی طاح لیک الباص؟ تعمّل الدیكلارسیون ونخرج، فین تتکون؟ تتکون فی المطارات وفي المرسی وفي الحدود. ما عندکش باصی؟ ندخل لبصی باصی علی 24 ساعة.



ممنوع الوقوف والتوقف

ممنوع علی نوقف نهائیا لأن وقوفی فیہ خطر، أش تعمّل الی بقیت أمیان؟ تعمّل بلاکة أمیان وناخذ الاحتیاطات الالزامیة.



ممنوع الوقوف

ممنوع نوقف الی بغیت نزل أو نهز شی واحد أو بقیت أو مبان. أما الی بغیت نسطاسیونی حصنی نخلی بینی وین البلاکة من 10 حتی 15 م الی کان المکان مسموح فیہ الوقوف.



ممنوع الوقوف خاص بأصحاب المصلحة المكتوبة على البلاکة

ممنوع نوقف، سکون الی مسموح لیہ نوقف؟ هما السیارات دیال أصحاب المصلحة المكتوبة علی البلاکة مثال : هاد البلاکة مسموح فیها الوقوف لأصحاب التصلیة.



بارییر دیال الشلج

کانت مسدودة تعمّل دومتور، کانت محلولة نقص من السرّعة، انکراطي فیناس من ماکان حتی دوزیام، انروم لیمن دیالی واندوز، باش کتعرّفها محلولة أو مسدودة؟ کتعرّفها محلولة خاص نتمنع لافلیش ومسدودة بالنزدي و2 سناسل.



ممنوع قطع الأعنام



المراقبة الطرقيّة (کونترول روتیي)



بیایح (الأداء)

فین تتکون؟ تتکون فی لوطوروت، الاحتیاطات الی تدیر؟ نقص من السرّعة، نروم للمکان الی فیہ لافلیش خضراء ونوقف، نخلص ونزید بعد ما تبرّغ الحاجز الی فطریشی.



براج الشرطة

الاحتیاطات الی تعمّل؟ نقص من السرّعة ونروم لیمن دیالی ونکراطي الفیناس من ماکان حتی دوزیام، وقفنی نوقف ماوقفنیس نزید، علی شحال کتبان؟ کتبان علی 100 م، وکتفراً علی 25 حتی 30 م.

تقريب الناب

■ مع موسى متروف



- 1998 التخرج من «المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي»
- 2000 المشاركة في كتابة سينكوم، لالة فاطمة،
- 2003 إخراج أول فيلم قصير «كروان»
- 2004 جائزة لجنة التحكيم الدولية في تونس لفيلم «كروان»
- 2005 المشاركة في ورشة المخرجين عباس كيروستامي ومارتن سكورسيزي بمهرجان مراكش الدولي والمشاركة في مهرجان «تريببكا» بنيويورك.
- 2007 إخراج أول فيلم تلفزيوني (القناة الثانية) «البرتقالة المرة».

بشرى
إيجورك
ممثلة
ومخرجة

«أنا محافضة واخا أفلامي كتطرق للطابوهات»

السينمائي المغربي؟ ضامنة الدعم ديال الله وبلا قَدَمْت سيناريو مزيان علاش لا درتي مجموعة من الأفلام التسجيلية لقناة «الجزيرة» كيفاش عشتي هاد التجربة؟ العمل مع «الجزيرة» الإخبارية أو الوثائقية صعب، خصوصا كتعرفو الخط التحريري ديالها كيغتمد بزاف على مواضيع الساعة الحساسة. أنا مخرجة ماشي صحفية وكان خاصني ندافع على أعمالتي ونمررها بلا ما نخضع لشروط «الجزيرة» درتي أول فيلم قصير «كروان» على المثلية الجنسية. واش ما خفتيش من معايشة هاد الطابو؟ الفيلم ماشي على المثلية الجنسية، الفيلم على شخصية كروان اللي هو شاب مثلي وعلى حياتو واختياراتو. المشكل ماشي هو معالجة أي طابو المشكل في الطريقة. الحمد لله الجمهور المغربي والصحافيين تقبلو الفيلم وخلق نقاش مهم حيث الموضوع ماكانش سطحي. كان إنساني... ولكن مع ذلك معروف عليك أنك محافضة فالأفكار ديالك ولا؟ أنا محافضة، وتطرقني لمواضيع كتعتبر طابو ما كيفيش التزاماتي وأسلوبتي المحافظ.

دبا لا... بلا ولت منتج. ماشي على الفلوس ولكن باش ندير الأفلام ديالي بطريقتي. كيفاش تعاملتي مع الممثلين اللي كانوا كيشوفوك صديقة أوزميلة ولقاوك كتسيرهم في «البرتقالة المرة»؟ القضية ما كانت سهلة، ولكن تعاملت معاهم كصديقة وكممثلة عاد كمخرجة. بالنسبة ليا المخرج والممثلين كيخضعهم يكون مفاهيم باش يطلع الفيلم مزيان. وأنا بطبعي مسالة وكنبغي الهدوء ونستمع بالخدمة اللي كندبر بلا مشاكل بلا حسابيات. كتبقي تستمتعي بالعمل ديالك ويالهدوء، هداك الشي علاش صورتني الفيلم ديالك فاصيلا... إيه أصيلا زينة وأوانها كريجو والبحر ديالها راتع. ولكن صورت فيها حيث القصة ديال الفيلم كتدور فالثمانينات والمدينة كتعتبر على هاد المرحلة، حيث ما شوهماش النازيات والبناء الحديث اللي بحال الصنادق. ايمتي غادي ديري أول فيلم سينمائي طويل؟ واش غادي يكون تخييلي ولا تسجيلي؟ كتفكر ففيلم طويل درامي وبديت كتكتب فالسيناريو ولكن مازال غادي نصور فيلم تلفزيوني وعاد ندير الفيلم السينمائي. وضامنة الدعم ديال المركز

كتديري كلشي تقريبا، إلا المسرح... كنت كندبر المسرح، حيث أنا خريجة ديال المعهد العالي للفن المسرحي، ولكن الاتجاه ديالي للسينما خدأ ليا بزاف ديال الوقت وحتى الأسفار ديالي كثيرة... بلا جات فرصة مزيانة غادي نرجع للمسرح. مثلتي مع السوريين. واش باقا كتراهني على التمثيل مع المشاركة؟ أنا ما كتراهن لا على مشاركة ولا على مغاربة. أنا كتراهن على الفن الجميل والذوق الرفيع، وهاد الشي ما عندنيش جنسية ولا وطن. أخرجت أول فيلم تلفزيوني اللي هو «البرتقالة المرة» أش هاد العنوان؟ كيبان بحال شي قصة ديال الأطفال! هاد العنوان رومانسي وعندو أبعاد كثيرة، لأن البرتقالة كيغيبوها الناس حلوة. العنوان كيغيب على قصة الفيلم وما فيها ياس يلا كان بحال شي عنوان ديال قصة أطفال، حيث هوما اللي كيبقا فالذاكرة ديالنا ملي كنكبزو... العمل فالتلزيون فيه الفلوس، ياك؟ الحمد لله ولكن الفلوس الصحيفية كيروجها المنتجين ومازال كنتسألو هاد القوانين الجديدة باش تضمن للممثلين والتقنيين الحقوق ديالهم. ياك ما كتفكري تولى منتجة؟

أنت ممثلة ومخرجة وكاتبة سيناريو وكاتبة عمود صحفي. واش باغية ديري كلشي؟ مازال كتدبر حوارج آخرين ما كتعرفو هومش. ومزيان الواحد يكون عندو بزاف دالمواهب، مالك جاك الحسد؟ بحالاش هاد الحوارج اللي ما كتعرفو هومش؟ غادي كتكتب رواية والكتاب المغاربة والقراء هوما اللي شجعوني باش ندخل هاد التجربة، والحوارج الآخرين غادي يبانو فوقتهم... أنا ماشي زربانة. ويلا صدقات ليك هاد الرواية غادي ترجعها فيلم، ياك؟ ماشي بالضرورة. موضوع الفيلم كيبي من تجربة في الحياة اليومية وماشني كغاع الروايات كيصلحو مواضيع للأفلام. قبل هاد الرواية، كتجربي نشر الرخاوط ديالك فالصحافة... هادو ماشي خواطر. خاصك تضبط المفاهيم ديالك. هداك عمود أسبوعي فار كتطرق فيه لمواضيع كتخصني وكتمه الناس كاملين. وعندي بزاف ديال القراء اللي كتواصل معاهم واللي كيتجاوبو مع الأسلوب ديالي وأفكاري. وأنا ما باغاش نكون صحافية، ولكن كتشجع الشباب أنهم يتوجهو للكتابة ويعبرو على رؤسهم، حيث الرجال محتارين الأقاليم.

القذافي كايطالب بإسقاط نفسه

كانت كاتشرق ويوتوب والفيسبوك كايغربو، لذلك ما تعجبوش إلى كانت بنغازي عرفات عدد كبير من القنلى والجرحي، في حين كانت «الجماهيرية» كاندوز أغاني وطنية، كايبان فيها القذافي كايضحك أو كايثالي بيديه للموالين ليه. فالقذافي كيف كايعرف العادي والبيادي، كيشكل حالة استثنائية في العالم، والمواقف ديالو كلها سكتوبات. تصورو أن العالم كامل بارك للشعب التونسي النصر ديالو على عزل بن علي، إلا القذافي لني دار فيه دورة شيطانية، وخاطبو بانه ما غادي يصور والو من عزل «أحسن رجل فتونس»! نفس الشيء مع مصر، إذ قال للمصريين بللي مبارك ما كايكسب غير لحوايج للي لاس! هذا فالوقت للي خرجات فيه تقارير ميريكانية وأوربية كاتقول بأن مبارك صور من الحكم ديالو للمصريين شي 77 مليار دولار. هاذ الشيء كايبقى مجرد رأي، لكن باش يوقف القذافي مع الشعب باش بسقط الحكومة للي معنيها هو، فهاذ الشيء كايضحك ويراف! فمؤخرا، مللي بداو شي وحدين في ليبيا كايطالبو بإسقاط النظام، ناض القذافي بوجه حمر وقال: «أنا مع الشعب ومع إسقاط النظام»، بل تقاشر معاهم وزاد قال: «أنا مع إسقاط نفسي»! فالصراحة، هاذ النوع من الرؤساء هوما للي باعو القرد وضحكو على لي شراه!



مللي شعلات العافية فأول صورة للزعيم الخالد، صاحب الرقم القياسي في مدة الحكم (42 سنة) بينغازي، وقناة «الجماهيرية» بليبيا كاتطلب وتزمر ملك ملوك إفريقيا، العقيد الثائر معمر القذافي، بحيث رفعات شعار «الله ومعمر وليبيا وبس»! «الجماهيرية»

عرشان وبنعتيق غايجر جرو الوزير «نامبروان»



تقبة كايفتحو فوجهو شلا تقاي! وحسب ماين الخبر دائما، فعرشان تعلق بزاف من هاذ الإقصاء وتمنى كون احترام عباس الفاسي غير الوزارة الأولى وعرض على كاع الأحزاب فالبلاد وتشاور معاهم. لكن ما دام بعدو من الوليمة، فالسي عرشان قرر يرفع دعوة قضائية ضدو وللي ليها ليها. نفس المشكل وقع لسي بنعتيق صاحب مسيرة الحفاة للي تقلبات صباط، السي بنعتيق حتى هو طلعات ليه القردة للسطح بعدما قصاه السي عباس من نفس الاجتماع. وحلف - حسب الطنقنقات للي دايرة - ما يبقا يجلس معاه، وألهضرة غاتكون من الآن فصاعدا غير مع الشرفاوي مول الداخلية، لذلك حلف بن عتيق حتى يحتج قدام البرلمان قبل صلاة الجمعة الحاية، وإذا اقتضى الحال، غايغتاصم هو ورباعنو، أما إلى ما جاوباتهومش الداخلية على الأسئلة ديالهم ما غابوقفوش الاعتصام تاغهم، وإنما غادي يديرو إضراب على القص ويجلسو على الضس.. إيوافكها يامن وحلتها!

الله يكون في عون السي عباس الوزير «نامبروان» ديال البلاد هاذ الأيام، السيد دار للي فجهود باش يخرج تعادل مع الروينة للي نزلات عليه من السما، حاول يصفى كاع لخواطر، لكن ما جا فين يسد واحد الباب حتى تحلو ليه شلا بيبان، من ضمنها أن السي عرشان مول النخلة طلع ليه الدم بزاف من جهة عباس الفاسي، وقرر يجرجرو فالمحاكم، حيث الوزير «نامبروان» دار ليه الصابونة، حسب كلامو، لما عرض على الأحزاب للي مقربة ليه والزعماء ديالها من صحابو واحبابو فالدار ديالو، وخلا حزب النخلة «أوت» علما بانه حصل على عشرة ناع الكراسا فالبرلمان فالانتخابات تاع 2007. عرشان - حسب ماين لخبار - قال بللي عباس كايلاعب بالعافية، مللي عيط على شلا أحزاب وميك على أخرى، وكان المعروضين للدار تاغو هوما للي عندهم الشرعية الحزبية، وزاد قال بأن الوزير اللول هو للي كايعرف كيفاش يماركي لبيوتا ويبرد الطرح، ماشي بحال عباس للي فينما كايغبي يسد شي



قال لو الأمير الصغير:

- لا، كما نفتش على شي صحاب، أشنو هي المعنى دبال «مولف»؟

قال لو الثعلب:

- هذي مسألة تنسأت بزاف، المعنى دبالها هو «ربط العلاقات...»

- ربط العلاقات؟

قال لو الثعلب:

- طبعاً، بالنسبة لي دابا، اننا باقي غير طفل صغير كما نشبه تماماً

ألف طفل صغير؛ و ما عندي غرض بيك، و أنتا كذلك ما عندك غرض بيّ، يال

ليك اننا ثعلب كما نشبه لميات ألف ثعلب، ولكن إلا جعلتيني نربي عليك ا

غادي كل واحد فينا بحتاج للاخر، غادي ترجع عندي الوحيد فالدنيا، و ترجع

الوحيد فالدنيا...

هذبك الساعة ظهر الثعلب، قال لو:

- السلام عليكم.

الأمير الصغير دار ولكن ما بان ليه حتى حد، قال:

- وعليكم السلام.

هذاك الصوت قال:

- انا هنا، تحت الثفاحة...

قال لو الأمير الصغير:

- شكون انتا؟ زوين مع راسك...

قال لو الثعلب:

- انا ثعلب.

قال لو الأمير الصغير:

- أجي نلعبو اناؤناك، انا طايح علي الضيم بزاف...

قال لو الثعلب:

- ما يمكن لي شي نلعب معاك، انا ما شي حيوان مولف.

قال لو الأمير الصغير:

- أه! إوا اسمح لي.

ولكن من بعد ما فكر شويّة زاد قال:

- أشنو هي المعنى دبال «مولف»؟

قال ليه الثعلب:

- انتا ما شي من هنا، علاش كما تفتش؟

قال لو الأمير:

- كما نفتش على الناس، أشنو هي المعنى دبال «مولف»؟

قال لو الثعلب:

- بني آدم عندهم البنادق، و كما بصيدوا بيهم، و هذ الشي كما يلقق الواحد.

من جهة اخرى كما يرببو الدجاج، هذي هي المزيّة الوحيدة، كما نفتش على شي

ماج؟